Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak przekazali nam ci od początku świadkami naocznymi i podwładni którzy stali się słowa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak jak nam to przekazali ci, którzy od początku\* byli ich naocznymi świadkami\*\* oraz sługami Słowa,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jako przekazali nam (ci którzy) od początku świadkami naocznymi i sługami (stali się) słowa, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak przekazali nam (ci) od początku świadkami naocznymi i podwładni którzy stali się słowa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zgodnie z tym, jak nam o nich opowiedzieli ci, którzy od początku byli ich naocznymi świadkami oraz poświęcili się służbie Słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak jak nam *je* przekazali ci, którzy od początku byli naocznymi świadkami i sługami słowa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak jako nam podali ci, którzy od początku sami widzieli, i sługami tego słowa byli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako nam podali, którzy się im od początku sami przypatrowali i byli sługami mowy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak jak nam je przekazali ci, którzy od początku byli naocznymi świadkami i sługami słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak nam to przekazali naoczni od samego początku świadkowie i słudzy Słowa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zgodnie z tym, jak je przekazali ci, którzy od początku byli naocznymi świadkami i sługami Słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zgodnie z tym, jak nam je przekazali ci, którzy od początku byli naocznymi świadkami i sługami słowa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | według tego, jak przekazali nam ci, którzy od początku byli naocznymi świadkami i sługami słowa, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zgodnie z tym, co nam przekazali naoczni świadkowie. Byli oni świadkami tych wydarzeń od samego początku i zostali powołani do służby Słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak jak przekazali nam ci, którzy pod początku byli naocznymi świadkami i sługami Słowa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, як нам передали їх ті, що з самого початку були очевидцями й слугами слова, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | z góry tak jak przekazali nam ci od prapoczątku przez siebie samych widzący i podwładni stawszy się tego odwzorowanego wniosku, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jak nam przekazali ci, którzy od początku stali się naocznymi świadkami oraz sługami Słowa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | na podstawie tego, co nam przekazali ci, którzy od początku byli naocznymi świadkami i głosicielami nauki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak je nam przekazali ci, co od początku byli naocznymi świadkami i sługami tej wieści, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | zgodnie z tym, co przekazali naoczni świadkowie i pierwsi głosiciele słowa. |

1. 1) <x>500 15:27</x>; <x>510 1:21-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:3</x>; <x>510 26:16</x>; <x>650 2:3</x>; <x>670 5:1</x>; <x>680 1:16</x>; <x>690 1:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 6:1</x>; <x>530 4:1</x> [↑](#footnote-ref-4)